

*А. А. Евдокимова* (Москва)

Диалог византийской  
и александрийской систем акцентуации  
в греческих граффити из разных балканских  
памятников

Если последовательно проанализировать все случаи, когда встречаются те или иные диакритические знаки<sup>1</sup> в граффити двух памятников: собора Святой Софии в Константинополе и храма, который был в Парфеноне в Афинах, то возникнет следующая любопытная картина.

При сокращениях в некоторых надписях происходит сдвиг ударения вправо в трехсложном слове, и акут с третьего слога от конца переходит на второй или со второго на третий. Например, в граффито из Афин (без даты, Orlandos 1973: 7, № 14) написано «δεσπ'να», само слово с сокращениями, и пропущено «οι» или тот гласный, который там предполагался вместо него. В той же надписи над дифтонгом в «βῶεῖ»<sup>2</sup> стоит знак, который традиционно расшифровывается как «ὀν», а гласная второго слога пропущена. Таким образом, мы можем говорить о том, что в этой надписи знаки ударения используются как указатели пропущенных гласных и указывают на место пропуска, в остальных случаях ударение отсутствует. Однако в приведенной форме глагола знак для сокращения с ударением «ὀν» стоит не перед «θ», а после. Этот же знак сокращения для «ὀν» дважды повторен после в традиционном своем значении в «τ̄ ὀ = τ(ὀν) σ(ὀν)». Упомянутый знак сокращения «τ̄» — часто единственный диакритический знак константинопольских граффити (Evdokimova 2011: № 2, № 5, № 9–10).

В другом граффито (без даты, Orlandos 1973: 9, № 18) оказываются ударными два глагола «μνήστητι» и «δῶς», а также два слова с сокращениями «δῶλ» и «αυτ̄». Так слово «δῶλ» имеет обремененное ударение на

<sup>1</sup> Анализ проводился по прорисовкам и фотографиям, представленным в изданиях.

<sup>2</sup> Здесь и далее все примеры приведены в оригинальной орфографии.

первой части дифтонга «ου», а второе ударение является переносом с клитики, хотя вместо акута употреблен знак грависа. То же самое в константинопольском граффито (Antoniades II: 303, илл. 391, нет в РНП7, Van Nice: SW, 2 pier) «βοήθη τὸν δοῦλ», остальные слова в граффито без диакритики и ударений. В еще в четырех надписях из Константинополя находим вариант с сокращением артикля: «τ̄ δδλ» (Evdokimova 2010: № 1, № 7), с повтором артикля и без сокращения «[τ]ὸN τ̄ δδλ» (Evdokimova 2010: № 3) и с безударным вариантом сокращения артикля в другом памятнике, найденном рядом: «τ̄ δδλ» (Evdokimova 2010: № 4). В первом из них встречается имя с ударением на треме «Ζα χ̄ ῑ» (Evdokimova 2010: № 1). Похожий случай переноса с клитики, но без сокращений в 197 граффито (Orlandos 1973: 158–160, № 197) гравис на последнем слоге в «σοτηριὸν».

Надпись (без даты, Orlandos 1973: 13, № 24) содержит легкое придыхание вместо тяжелого над «ἀμαρτολον», акут на имени «Πέτρον» и на существительном «δδλον» и гравис над «αμῆν», остальные слова в надписи безударны. Поскольку дифтонг «ου» написан лигатурой, то неизвестно, на какую часть автор поставил бы ударение, поэтому выше она цитируется в классической постановке.

В афинском граффито 1314 года (Orlandos Orlandos 1973: 16–17, № 26) также ударными оказываются два слова с сокращениями «Νικὼλ» и «δουλ̄», два с дифтонгами «κὰ» и «τδ̄», и еще четыре маркированы: «οιουλήου», «αθήνου», «ὰ» в значении цифры и «έτ(ους)», остальные безударны. В существительном «δουλ̄» формально гравис также может служить обозначением для безударного сокращения «ον». В случае, если автор считал его также и ударением, то мы наблюдаем сдвиг ударения вправо при сокращении или переносом с клитики, о чем мы уже писали выше. Отдельного внимания заслуживает использование грависа в «αθήνου» на втором слоге от конца, традиционно такое употребление отсутствует в византийской системе акцентуации, но возможно в александрийской. Оба слова с дифтонгами написаны с грависом, в первом случае, как принято в александрийской системе акцентуации, наблюдается сдвиг влево, во втором мы вполне можем предположить то же самое, однако дифтонг написан автором лигатурой, как и в № 24, что не позволяет сделать уверенных выводов. Отдельного внимания заслуживает использование легкого придыхания вместо тяжелого, как в предыдущей записи в слове «ἀγιωττ», поскольку остальные слова, начинающиеся на гласную, и в этой надписи, и в предыдущей никак не

маркированы. Можно предполагать, что для этих авторов такая маркировка показывала отличие в качестве придыхания и фиксировала произношение в этих словах даже в такое позднее время некоего призвука до основного гласного. Остальные акцентуированные существительные в этом памятнике находятся в рамках византийской системы.

В надписи № 31 (без даты, Orlandos 1973: 19–20, № 31) также встречается знак сокращения для «ὸν», дважды и оба раза в артикле «τὸν», при этом акутом отмечен эпоним «Κοκκαλάν», явно как наиболее незнакомое слово для читателя. В другом граффито (без даты, Orlandos 1973: 20, № 32) два ударения на весь текст, один гравис в значении сокращения «ον», традиционно в артикле «τὸν». А второе, акут в «βό(η)θ(ει)» иллюстрирует ту же систему, которая представлена в надписи № 14, когда ударение ставится на слово с сокращением и формально переносится влево со второго на третий слог от конца. Эта же система зафиксирована и в прорисовке константинопольского неизданного граффито, выполненной Ван Найсом (Van Nice: Br-4, gallery, SW bay, col 49, Br3), в сокращении «πρ'βυτερο» сдвиг акута влево.

В надписи № 39 1153 года (Orlandos 1973: 25–26, № 39) при последовательной постановке ударения и различения густого и тонкого придыхания в двух сокращениях «ἀγιώττ» и «μῆτρολόλ» происходит тот же сдвиг ударения влево, что и в выше описанных случаях. А также в другом сокращении используется гравис «ὀρ» и возникает сдвиг на второй слог от конца. В надписи № 40 1160 года (Orlandos 1973: 27, № 40) происходит сдвиг влево «ἐτελείωθ(η)» на третий слог от конца, при этом, поскольку дифтонг написан в виде лигатуры, мы не можем доподлинно установить, на какой части дифтонга автор предполагал ударение. Нетрадиционный для этой системы сдвиг вправо происходит при сокращении имени «Γεωργ' (ις)», и этот сдвиг в отличие от приведенных выше никак нельзя объяснить переносом ударения с клитики.

В надписи № 43 (без даты, Orlandos 1973: 30, № 43) в дифтонге сдвиг акута влево, на его первую часть «δούλου». В другом граффито 1121 года (Orlandos 1973: 34–35, № 47) также сдвиг ударения влево в «(ἀ)γιώτ(α)τ(ος)» на четвертый слог от конца, а в «ἐτόυς» происходит сдвиг акута вправо на первую часть дифтонга. Над «τ(οῦ)» и второй согласной в «N(t)κ(ή)φ(ορος)» стоит знак сокращения, который указывает на пропуск гласной и по своему виду похож на более жирно выделенный гравис, а над первым согласным в «μ(η)τρολόλ(ίτης)» такой же вариант в виде акута.

В надписи (Orlandos 1973: 36–38, № 48) 1175 года, найденной в Парфеноне, «ὀ», «ἀγιώτ(α)τ(ος)» имеют классические значки для обозначения густого придыхания. В «ἄγιωθ<sup>ὀτ</sup> ὢ» используются сразу два знака: акут и густое придыхание, словно автор читал это сложное слово как два отдельных, и каждое со своим ударением. А в конце использован тот же принцип — появление грависа или двойного грависа для обозначения ударения на пропущенной гласной. Остальные слова без знаков ударения или придыхания, только в двух словах со слогом «νῖ»: «Νικόλαο(ς)» и «μηνῖ», над йотой стоит трема.

В граффито № 51 (без даты, Orlandos 1973: 39, № 51) два слова с классическим византийским ударением: «φιλούμένον», «μεγάλω», и у третьего ударного слова опять гравис на третьем слоге от конца вместо второго «πάρωντον». Остальные слова без диакритических знаков. В надписи № 57 1030 года (Orlandos 1973: 44, № 57) всего три маркированных диакритикой слова: акут в «αγιότατος», густое придыхание и облученное ударение в «ἡμῶν» и густое придыхание в «έτους». В другом граффито (без даты, Orlandos 1973: 83, № 91) два слова с акутом: «βασιλεία» и «Π[αναγ]ίας», остальные слова без ударения и других диакритических знаков. В надписи № 131 (без даты, Orlandos 1973: 107, № 131) акут вместо облученного ударения «οργή». Возможно, как смысловое выделение слова.

В другом граффито 1482/3 года (Orlandos 1973: 118, № 149) в сокращениях ударение смещается вправо, в то время как ударный гласный опускается: «Φργγός» и «Κουκοπλ´». Такое же смещение на надписи 166 (Orlandos 1973: 133, № 166) 1482/3 года, посвященной тому же адресату «Φραγγός», только гласная не пропускается. В надписи № 176 (без даты, Orlandos 1973: 142, № 176) сдвиг акута влево при сокращении со второго на третий слог от конца «δῆκ(αι)ο·[—]» и в «δικ(αι)όσοι[ναι]». Традиционное место ударения в глагольной форме «μνησθήσῃ», остальные слова без ударения. Автор надписи № 177 (без даты, Orlandos 1973: 143, № 177) вместо знака придыхания использует акут в глаголе «έτε[λειω]θ(η)», поскольку форма сокращена, то, возможно, это перенос ударения влево при сокращении, как в предыдущей надписи. В существительном «δουλ´» акут используется в качестве знака сокращения окончания. В имени «Γεώργ(ιος)», несмотря на сокращения, никакого сдвига ударения не произошло, в артикле «τοῦ» поставлено облученное ударение, «ἡμέρα» акут.

В надписи № 228 (без даты, Orlandos 1973: 180, № 228) использовано классическое ударение «δέσπῃνα», вполне вероятно употребление

знака двойного акута в качестве смыслового акцента «θκὲ». Знак сокращения для «ὄν» встречается в традиционном своем значении после в «τ̄» («τ(ὄν)»). В прорисовке граффито из Константинополя (без даты, Antoniadès II: 289, илл. 360) используются двойные грависы — дважды в «τ̄», однако в первом случае это не согласуется с дальнейшим контекстом при традиционной расшифровке «τ̄ δούλησος Ἰω(άννη) ἡ Λα·(—)». В граффито из Константинополя (Antoniadès II: 303, илл. 390, нет в РНП7) помимо тремы в «θῦ» и фрагмента «βοήθη τ̄» встречается нетрадиционная постановка ударения «Γ'ω», которую можно интерпретировать как сдвиг влево в сокращении, после него классическое сокращение из двойного грависа «τ̄» («τ(ὄν)») остальные слова без ударения. Любопытен тот факт, что эта надпись приводится в прорисовке в архиве Роберта Ван Найса (Van Nice: SW gallery, 2<sup>nd</sup> pier), и он подтверждает только одну диакритику «τ̄». В другой прорисовке из архива Ван Найса (нет фото<sup>1</sup>, Van Nice: SW Gallery, 2<sup>nd</sup> pier, SA) перенос ударения с клитики отмечен: «ελεησ̄», сама клитика в прорисовке отсутствует, и таким же двойным грависом выделен классический гравис на конце слова «αμαρτολ̄». Начало текста отличается, но оба эти слова встречаются в таком же написании в прорисовке другого константинопольского граффито (нет фото, Van Nice: West Gallery CD). В другом граффито (в РНП7 отсутствует, Antoniadès II: 40, илл. 238) «τ̄» — двойной акут вместо грависа в сокращении «ὄν», остальные слова в надписи без диакритических знаков.

В граффито из Константинополя 1379–1389 гг. (Antoniadès II: 318, илл. 426) при сокращении сдвиг акута влево со второго от конца на пятый слог в «ἄγιωτ(α)του». И в конце граффито полностью акцентуированный фрагмент, кроме пропущенного придыхания на первом слове: «οικουμενικοῦ π(α)τριάρχου πολλὰ τα ἔτη», остальные слова в надписи не акцентуированы.

Отдельно стоит выделить игру ударениями в одном слове в константинопольском граффито «μ(ο)ναχοῦ μονάχου» (Antoniadès II: 318, илл. 425).

На иконе Богородицы X–XI вв. из Константинополя (Antoniadès I: 170, илл. 197) глагол «ἐξέλεθη» с классическим византийским ударением и облеченным придыханием. В то время как в этой же надписи в союзе

<sup>1</sup> Некоторые из прорисовок Ван Найса соответствуют фотографиям граффито на пленке, большая часть из которых так и не были распечатаны.

«`ка» использован либо украшательный элемент, либо гравис до начала слова, фактически перенос влево при дифтонге. В граффито св. Софии (без даты, Antoniadès II: 317, илл. 423) то же ударение поставлено чуть раньше гласной, к которой оно относится: «Αρσ` ενιος». В надписи № 111 (без даты, Orlandos 1973: 94, № 111) акут вместо грависа «κα<ι> ση {σὺ} με τ` α ομ(μ)ατια σο[υ]». Возможно, перед нами либо свидетельство другой системы акцентуации, либо определенная палеографическая особенность ряда памятников.

Существовала еще система, которая переключалась с византийской и александрийской: текст в основном был без диакритических знаков, а ударением отмечались лишь некоторые слова. Так, в граффито из Константинополя «Κυ(ρι)έ» (Antoniades II: 209, илл. 295) сдвиг акута в сокращении вправо, возможно, как смысловое выделение. В афинской надписи (без даты, Orlandos 1973: 9, № 18) над сокращением «Κ(υρι)έ» стоит гравис. Вполне вероятно, постановка такого ударения указывает на то, что в некоторых случаях данное сокращение и читалось в таком сокращенном виде. Другой вариант того же выделения наблюдается в граффито (Antoniades II: 339, илл. 487): гравис на сокращении, стоит перед гласной «Κ`ε». Самая ранняя надпись, где встречается двойной акут в качестве пометы ударения над сокращением, относится к 693 году (Orlandos 1973: 21–22, № 34), и это единственный диакритический знак на весь текст, над словом «επισκ». Скорее всего, явление того же порядка — это выделение клитики из всего текста гравис «σοὺ» (Antoniades II: 209, илл. 295) или облеченное ударение «σῶ» (Antoniades II: 339, илл. 486).

Таким образом, можно заключить, что сдвиг ударения влево, характерный для александрийской системы акцентуации, был распространен в граффити и в Афинах, и в Константинополе и чаще всего встречался в сокращениях или в дифтонгах. Также эти ударения в сокращениях маркировали пропуск ударного гласного и иногда служили смысловым акцентом слова. Достаточное число надписей из других балканских памятников дает подобную картину: последовательное проставление знаков ударения в рамках византийской системы акцентуации и сдвиг на некоторых дифтонгах влево, словно дань александрийской традиции. Возможно, причина этого явления в другом: поскольку дифтонги были монофтонгизированы и уже в византийское время в массе своей на их месте произносился один звук, то такое ударение на первую часть дифтонга указывает на ударение на этот один звук в произношении.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- Antoniades — *Antoniades Eu. M.* Ἐκφρασις τῆς ἁγίας Σοφίας. Bd. I–III. Athens: Τύποις Π. Δ. Σακελαρίου, 1907–1909.
- Евдокимова 2010 — *Евдокимова А. А.* Греческие граффити Софии Константинопольской. К вопросу об истории изучения // *Историография источниковедения и вспомогательных дисциплин. Материалы XXII международной конференции.* Москва: РГГУ, 2010. С. 201–205.
- Евдокимова 2011 — *Евдокимова А. А.* Греческие граффити из собора Софии Константинопольской (предварительные замечания) // *Индоевропейское языкознание и классическая филология – XV (чтения памяти И. М. Тронского).* Материалы конференции, проходившей 20–22 июня 2011 г. / Казанский Н. Н. (отв. ред.). Санкт-Петербург: Наука, 2011. С. 159–164. (Индоевропейское языкознание и классическая филология, 15.)
- Orlandos 1973 — *Orlandos A. K., Vranoussis L.* Τὰ Χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος. Athens: Ἀκαδημία Ἀθηνῶν, 1973.
- Van Nice — *Van Nice Robert L.* Records and Fieldwork Papers in Dumbarton Oaks, Image collections and Fieldwork Archives. Washington, DC.